

## 外国語情報コーナー

今月は「令和3年4月の保育施設入所申し込み」(18ページ参照)と「特定健診(国保加入者)・後期高齢者健診の受診はお早めに」(5ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。 ※外国人市民のための相談(ハローコーナー)は34ページをご覧ください。

外国人市民のための主な情報は、市ホームページ「Multilingual(多言語情報)」を利用してください。



市ホームページ

AGEO City  
official website



### English

英語

#### Application for Enrollment in Childcare Facilities

Applications for enrollment in childcare facilities for the school year, which begins in April, 2021, will be accepted from November 16 (Mon) through November 30 (Mon) (excluding Nov. 21~23 and 29). Guidebooks for enrollment will be given out from October 19 (Mon) at the following locations: Hoiku-ka, all childcare facilities, and branch offices of City Hall. Please come to Hoiku-ka (5F of City Hall) to apply. You must bring the child who needs to be enrolled, required documents, and the child's Mother-Child Health Handbook.  
→ Hoiku-ka Tel 775-5121 / Fax 774-5342

#### Medical Exam for Metabolic Syndrome

Please note that the period for receiving this medical examination will end on October 31(Sat). People who are aged between 40 and 74 and have National Health Insurance are eligible to receive this exam, free of charge. Coupons for the exam have been sent out to eligible residents. You need to present the coupon when having the exam. If you have lost it, please call Hoken-nenkin-ka to have it reissued. When having the examination, you are kindly requested to wear a mask to prevent the infection.  
→ Hoken-nenkin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

### Português

ポルトガル語

#### Inscrições para Creches de Ageo

As inscrições, para o próximo período com início em abril de 2021, para as creches públicas poderão ser feitas no período de 16 (2ª.feira)~30 (2ª.feira) de novembro (excetuando-se dias 21~23 e 29). Os formulários de inscrição poderão ser adquiridos à partir de 19 (2ª.feira) de outubro junto a Seção de Creche, nas

próprias instituições de creche, postos regionais e sucursais da prefeitura.  
→ HOIKU KA (Seção de Creche)

Tel 775-5121 / FAX 774-5342

#### Checkups específicos - Síndrome Metabólico(Tokutei Kenshin)

O checkup específico deste ano será realizado até dia 31 de outubro (sábado). Este exame, que é gratuito, é destinado para aqueles inscritos no Seguro Nacional de Saúde, e que estejam na faixa de 40~74 anos de idade. Será enviado cupão de realização de exame para aqueles que se enquadrem nas condições exigidas. E se você já recebeu o cupão mas que o tenha perdido, poderá requerer uma nova emissão, ligando para o Setor de Seguro Saúde e Aposentadoria. No dia do exame, não esquecer de usar máscara como prevenção da contaminação.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Aposentadoria)

Tel 782-6494 / FAX 775-9827

#### Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-ka (inglês/japonês) Tel 775-4597 / Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Corner também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

### Español

スペイン語

#### Inscripción al Centro de Cuidado Infantil

El plazo de matrícula al centro de cuidado infantil, guarderías incluidas, para el mes de abril de 2021 es desde el lunes 16 hasta el lunes 30 de noviembre. No se atienden el 21, 22, 23 ni 29. Se reparte el folleto de inscripción en Hoiku-ka, centros de cuidado infantil y oficinas municipales desde el 19 de octubre (lunes). Los interesados deben dirigirse a Hoiku-ka (5º piso de la municipalidad) con sus propios hijos que quiere dejar en la guardería. No se olvide de llevar documentos necesarios y Boshi-techo (libreta de madre e hijo).  
→ Hoiku-ka Tel 775-5121 / Fax 774-5342

#### Revisión médica para el síndrome metabólico

Tengan en cuenta que este chequeo de

salud termina el sábado, 31 de octubre.

Esta revisión está dirigida a los afiliados del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo, que tienen entre 40 y 74 años de edad, y se realiza de manera gratuita. Para hacerse el examen médico es necesario el ticket, que ya les han mandado por correo a las personas elegibles. Si no lo encuentro, por favor, llame por teléfono a Hoken-nekin-ka para que le expidan uno nuevo. Y se pide que vaya al centro médico con mascarillas para prevención del contagio de Covid-19

→ Hoken-nekin-ka Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shimin-kyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597 / Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

### 中文

中国語

#### 保育施設入所申請

2021年4月進保育施設の申請手續将于11月16日(星期一)~30日(星期一)(除外21~23日·29日)之间予以办理。将于10月19日(星期一)在保育课,各保育设施,各支所·各出張所开始分发申请指南。请携带所需要文件和母子手册与儿童一起到保育课(市役所5楼)办理申请手續。

→ 保育课 Tel 775-5121 / Fax 774-5342

#### 特定健康检查

特定健康检查实施期间为10月31日(星期六)结束。对象为40~74岁加入国民健康保险的人,可以免费接受检查。受诊券已于邮寄给对象者。接受检查时需要受诊券,如果受诊券遗失时,请拨打电话保险年金课以便再次发行受诊券。为了预防感染,在受诊时请戴口罩。

→ 保险年金课 Tel 782-6494 / Fax 775-9827

#### 详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。